



ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СТРАНИЧКА

Е. М. СЕНДРОВИЦ
Москва

ИЗ ИСТОРИИ ОДНОГО СТИХОВЕДЧЕСКОГО ТЕРМИНА

Основная ритмическая единица русского стихосложения представляет сочетание ударного слога с примыкающими к нему безударными и называется словом *стопа*. До введения силлабо-тонической системы подобного понятия, а соответственно, и термина в связи с особенностями досиллабического и силлабического стиха в русской поэтике не было. Когда же речь шла об античной метрике, то для названия античной ритмической единицы пользовались различными словами. В своей «Грамматике» М. Смотрицкий, ратующий за усвоение русскими стихотворцами античной метрики, основную стихотворную единицу античного стиха обозначает словами *степень* и *мера*, что видно из следующих примеров: «*Степень* есть мерительное слогъ состояние», «*Стихъ* есть правильное *степеней* сочинение», «...Состоитъ же экзамерть... шестма *степенями*, оттоуду и шестомъ *Бренъ наречень*» и т. д. Кроме того, у Смотрицкого же находим синоним указ. словам — сущ. *нога* («*Стихъ* состоитъ *ногами*, *нога* слогами»), которое отмечается и много позже, в «Книге Систима, или Состоянии мухаммеданской религии 1722 г.».

В данном терминологическом значении слова *степень*, *мера* и *нога* являются семантическими кальками, источник которых в др.-греч. языке. В последнем основная мера стихотворного ритма, состоящая из сочетания долгих и кратких слогов, обозначалась словами *poys* с основным значением «нога, стопа» и *metron* с основным значением «единица измерения, мера вообще». Семантическое развитие последнего слова прозрачно. Остановимся на сущ. *poys*, происхождение терминологического значения которого кроется в истоках античной ритмики. «Античное учение о ритме возникло из оркестрики [танцевального искусства] и для оркестрики. Античная теория ритма имела в виду, прежде всего, оркестрику и музыку: греч. *poys*, первоначально орхеографическая фигура, затем ритмический период вообще (стихотворный в частности). Подобное истолкование в смысле динамического колебания может объяснить основной принцип учения древних о ритме»¹. Следовательно, в греч. языке назва-

ние стихотворной ритмической единицы заимствовано из музыкальной терминологии, где *poys* «танцевальная и музыкальная ритмическая единица» возникло на базе конкретного значения «нога, стопа». Ср. довольно частое использование названий конечностей человеческого тела и их частей для наименования различных мер: русск. *локоть* «старинная мера длины», *аршин* < татарск. *аршын* «аршин» («локоть»), *фут* < англ. *foot* «нога, стопа; фут», англ. *hand* «кисть руки, единица измерения роста лошади, равная 10 см». В основе переноса лежит тот же принцип восприятия соответствующей части тела как орудия измерения.

Русские слова *мѣра* и *степень* представляют семантические кальки греч. *metron*, *нога* — семантическую кальку греч. *poys*.

Тредиаковский, создатель силлабо-тонической системы стихосложения, в «Новом и кратком способе к сложению российских стихов...», 1735 г., определил также основные стиховедческие термины, которые, как он сам пишет, «заянял у французской версификации». Основной стихотворный размер он называет словом *стопа*. «Чрез *стопу* разумеется мера, или часть стиха, состоящая из двух у нас слогов, что у латин называется *pes*, а у французов — *piéd*»². Таким образом, слово *стопа* как литературоведческий термин есть семантическая калька, созданная Тредиаковским на базе франц. *piéd* «нога, стопа; стихотворная стопа», лат. *pes* — тж. Последнее скалькировало указанную семантику с греч. *poys*. У Ломоносова слово *стопа* употребляется уже без объяснения его значения. По сравнению со словом *нога* содержание слова *стопа* шире: оно служит названием стихотворного размера вообще, и античного, означającego сочетание долгих и кратких слогов, и русского, означającego сочетание слогов ударных и безударных. По этой причине, а также потому, что слово *стопа* получило терминологическое значение в связи с укоренившейся силлабо-тонической системой, в русском языке для обозначения основной единицы стиха закрепилось слово *стопа*, а предыдущие термины (*нога*, *степень*, *мера*) утратились.

¹ См.: Б. Казанский, Учение об арсисе и тезисе, «Журнал Министерства народного просвещения», 1915, декабрь.

² Тредиаковский, Избранные произведения, 1963, стр. 367.